

**Библиотека Классической Литературы**



ДАНТЕ АЛИГЬЕРИ  
Божественная комедия

Перевод с итальянского

Москва  2020

УДК 821.131.1-1  
ББК 84(4Ита)-5  
Д19

Перевод с итальянского *Д. Минаева*

Иллюстрации *Гюстава Доре*

Оформление *Н. Ярусовой*

В оформлении суперобложки использованы:  
портрет Данте Алигьери художника Сандро Боттичелли  
и фрагменты работ художников Карла Фридриха Вильгельма Эстерле  
и Ари Шеффера

### **Данте Алигьери.**

Д19      Божественная комедия / Данте Алигьери ; [пер.  
с итал. Д. Минаева ; ил. Г. Доре]. – Москва : Эксмо,  
2020. – 736 с. – (Библиотека всемирной литературы).

ISBN 978-5-04-101148-2

«Божественная комедия» – грандиозный памятник поэтической культуры и настоящая энциклопедия средневекового мировоззрения. В ней поэт совершает путешествие через три царства загробного мира и с удивительной наглядностью и ясностью изображения дает живую, запоминающуюся картину происходящего там.

Простой народ воспринимал поэму Данте буквально. Боккаччо рассказывал о двух жителях Вероны, которые, заметив проходившего мимо Данте, обменялись многозначительными репликами. «Посмотри, – сказала одна, – вот тот, кто спускается в Ад и, возвращаясь оттуда, когда пожелает, приносит весть о пребывающих там грешниках». Другая ответила: «Должно быть, ты права: посмотри, как борода его курчавая, и лицо его черно от дыма и копоты адского огня». В наши же дни историки и критики до сих пор не прекращают споры о том, чем является это великое произведение: «путеводителем» по загробному миру или попыткой познать непознаваемое, найти рациональное в иррациональном, показать людям путь от мрака и скорби к свету и радости.

УДК 821.131.1-1  
ББК 84(4Ита)-5

ISBN 978-5-04-101148-2

© Издание на русском языке,  
оформление. ООО «Издательство  
«Эксмо», 2020

## Содержание

### АД

ПЕСНЯ ПЕРВАЯ . . . . .	9
ПЕСНЯ ВТОРАЯ . . . . .	14
ПЕСНЯ ТРЕТЬЯ . . . . .	19
ПЕСНЯ ЧЕТВЕРТАЯ . . . . .	24
ПЕСНЯ ПЯТАЯ . . . . .	29
ПЕСНЯ ШЕСТАЯ . . . . .	34
ПЕСНЯ СЕДЬМАЯ . . . . .	38
ПЕСНЯ ВОСЬМАЯ . . . . .	43
ПЕСНЯ ДЕВЯТАЯ . . . . .	48
ПЕСНЯ ДЕСЯТАЯ . . . . .	52
ПЕСНЯ ОДИННАДЦАТАЯ . . . . .	57
ПЕСНЯ ДВЕНАДЦАТАЯ . . . . .	62
ПЕСНЯ ТРИНАДЦАТАЯ . . . . .	67
ПЕСНЯ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ . . . . .	74
ПЕСНЯ ПЯТНАДЦАТАЯ . . . . .	80
ПЕСНЯ ШЕСТНАДЦАТАЯ . . . . .	85
ПЕСНЯ СЕМНАДЦАТАЯ . . . . .	90
ПЕСНЯ ВОСЕМНАДЦАТАЯ . . . . .	95
ПЕСНЯ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ . . . . .	99
ПЕСНЯ ДВАДЦАТАЯ . . . . .	105
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ . . . . .	109
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ . . . . .	115
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ . . . . .	121
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ . . . . .	127
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ . . . . .	133

## СОДЕРЖАНИЕ

Песня двадцать шестая . . . . .	138
Песня двадцать седьмая . . . . .	143
Песня двадцать восьмая . . . . .	149
Песня двадцать девятая . . . . .	155
Песня тридцатая . . . . .	161
Песня тридцать первая . . . . .	167
Песня тридцать вторая . . . . .	173
Песня тридцать третья . . . . .	179
Песня тридцать четвертая . . . . .	185

## ЧИСТИЛИЩЕ

Песня первая . . . . .	192
Песня вторая . . . . .	198
Песня третья . . . . .	204
Песня четвертая . . . . .	211
Песня пятая . . . . .	218
Песня шестая . . . . .	224
Песня седьмая . . . . .	231
Песня восьмая . . . . .	237
Песня девятая . . . . .	243
Песня десятая . . . . .	250
Песня одиннадцатая . . . . .	257
Песня двенадцатая . . . . .	264
Песня тринадцатая . . . . .	270
Песня четырнадцатая . . . . .	276
Песня пятнадцатая . . . . .	283
Песня шестнадцатая . . . . .	289
Песня семнадцатая . . . . .	296
Песня восемнадцатая . . . . .	301
Песня девятнадцатая . . . . .	309
Песня двадцатая . . . . .	316
Песня двадцать первая . . . . .	323
Песня двадцать вторая . . . . .	331

## СОДЕРЖАНИЕ

ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ . . . . .	338
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ . . . . .	345
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ . . . . .	353
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ . . . . .	358
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ . . . . .	366
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ . . . . .	372
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ . . . . .	380
ПЕСНЯ ТРИДЦАТАЯ . . . . .	387
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ . . . . .	393
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ . . . . .	404
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ . . . . .	409

## РАЙ

ПЕСНЯ ПЕРВАЯ . . . . .	416
ПЕСНЯ ВТОРАЯ . . . . .	420
ПЕСНЯ ТРЕТЬЯ . . . . .	425
ПЕСНЯ ЧЕТВЕРТАЯ . . . . .	430
ПЕСНЯ ПЯТАЯ . . . . .	436
ПЕСНЯ ШЕСТАЯ . . . . .	442
ПЕСНЯ СЕДЬМАЯ . . . . .	447
ПЕСНЯ ВОСЬМАЯ . . . . .	452
ПЕСНЯ ДЕВЯТАЯ . . . . .	458
ПЕСНЯ ДЕСЯТАЯ . . . . .	463
ПЕСНЯ ОДИННАДЦАТАЯ . . . . .	469
ПЕСНЯ ДВЕНАДЦАТАЯ . . . . .	475
ПЕСНЯ ТРИНАДЦАТАЯ . . . . .	480
ПЕСНЯ ЧЕТЫРНАДЦАТАЯ . . . . .	486
ПЕСНЯ ПЯТНАДЦАТАЯ . . . . .	492
ПЕСНЯ ШЕСТНАДЦАТАЯ . . . . .	498
ПЕСНЯ СЕМНАДЦАТАЯ . . . . .	505
ПЕСНЯ ВОСЕМНАДЦАТАЯ . . . . .	511
ПЕСНЯ ДЕВЯТНАДЦАТАЯ . . . . .	517
ПЕСНЯ ДВАДЦАТАЯ . . . . .	524

СОДЕРЖАНИЕ

ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЕРВАЯ . . . . .	531
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ВТОРАЯ . . . . .	537
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ТРЕТЬЯ . . . . .	543
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТАЯ . . . . .	549
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ПЯТАЯ . . . . .	554
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ШЕСТАЯ . . . . .	560
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ СЕДЬМАЯ . . . . .	565
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ВОСЬМАЯ . . . . .	570
ПЕСНЯ ДВАДЦАТЬ ДЕВЯТАЯ . . . . .	575
ПЕСНЯ ТРИДЦАТАЯ . . . . .	580
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ПЕРВАЯ . . . . .	586
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ВТОРАЯ . . . . .	591
ПЕСНЯ ТРИДЦАТЬ ТРЕТЬЯ . . . . .	596
КОММЕНТАРИИ . . . . .	602



# АД

## ПЕСНЯ ПЕРВАЯ

*Поэт рассказывает, что, заблудившись в темном, дремучем лесу и встречая разные препятствия для достижения вершины горы, он достигнут был Вергилием. Последний обещался показать ему муки грешников в Аду и Чистилище и сказал, что потом Беатриче покажет поэту Райскую обитель. Поэт последовал за Вергилием.*

- <sup>1</sup> Когда-то я в годину зрелых лет  
В дремучий лес зашел и заблудился.  
Потерян был прямой и верный след...
- <sup>4</sup> Нет слов таких, чтоб ими я решился  
Лес мрачный и угрюмый описать,  
Где стыл мой мозг и ужас тайный длился:
- <sup>7</sup> Так даже смерть не может устрашать...  
Но в том лесу, зловещей тьмой одетом,  
Средь ужасов обрел я благодать.
- <sup>10</sup> Попал я в чащу дикую; нигде там  
Я не нашел, объят каким-то сном,  
Знакомого пути по всем приметам.
- <sup>13</sup> Пустыня предо мной была кругом,  
Где ужасом невольным сердце сжалось.  
Я увидал перед собой потом
- <sup>16</sup> Подножие горы. Она являлась  
В лучах светила радостного дня  
И светом солнца сверху позлащалась,
- <sup>19</sup> Прогнавшим страх невольный от меня.  
В душе моей изгладилось смущенье,  
Как гибнет тьма от яркого огня.

- 22 Как выброшенный на берег в крушенье  
 В борьбе с волной измученный пловец  
 Глядит назад, где море в исступленьи
- 25 Ему сулит мучительный конец;  
 Так точно озирался я пугливо,  
 Как робкий, утомившийся беглец,
- 28 Чтоб еще раз на страшный путь тоскливо,  
 Переводя дыхание, взглянуть:  
 Донныне умирало все, что живо,
- 31 Свершая тот непроходимый путь.  
 Лишившись сил, как труп, в изнеможеньи  
 Я опустил тихо отдохнуть,
- 34 Но снова, переселив утомленьи,  
 Направил шаг вперед по крутизне,  
 Все выше, выше каждое мгновенье.
- 37 Я шел вперед, и вдруг навстречу мне  
 Явился барс, покрытый пестрой кожей  
 И с пятнами на выгнутой спине.
- 40 Я, как врасплох застигнутый прохожий,  
 Смотрю: с меня он не спускает глаз  
 С решимостью, на вызов мне похожей,
- 43 И заграждает путь, на нем ложасть,  
 Так что я думать стал об отступленьи.  
 На небе утро было в этот час.
- 46 Земля очнулась после пробужденья,  
 И плыло солнце в небе голубом,  
 То солнце, что во дни миротворенья
- 49 Зажглось впервые, встречено кругом  
 Сияньем звезд, с их ясным, кротким светом...  
 Ободренный веселым, светлым днем,
- 52 Румяным и торжественным рассветом,  
 Я выносил без страха барса гнев,  
 Но новый ужас ждал меня при этом:
- 55 Передо мной вдруг очутился лев.  
 Назад закинув голову, он гордо  
 Шел на меня: стоял я, присмирив.

- 58 Смотрел в глаза так алчно он и твердо,  
Что я как лист затрепетал тогда;  
Гляжу: за ним видна волчицы морда.
- 61 Она была до ужаса худа:  
Ненасытимой жадностью, казалось,  
Волчица подавляема всегда.
- 64 Уже не раз перед людьми являлась  
Она, как гибель их... В меня она  
Чудовищными взглядами впивалась,
- 67 И стала вновь отчаянья полна  
Моя душа. Исчезла та отвага,  
Которая вести была должна
- 70 Меня на верх горы. Как жадный скряга  
Рыдает, потерявши капитал,  
В котором видел счастье, жизни благо,
- 73 Так перед диким зверем я рыдал,  
Путь пройденный теряя шаг за шагом,  
И снова вниз по крутизне сбегал
- 76 К тем безднам и зияющим оврагам,  
Где блеска солнца видеть уж нельзя  
И ночь темна под вечным, черным флагом.
- 79 С стремнины на стремнину вниз скользя,  
Я человека встретил той порою.  
Безмолвие собой изобразя,
- 82 Он словно так был приучен судьбою  
К молчанию, что голос потерял,  
Увидя незнакомца пред собою.
- 85 В пустыне мертвой громко я воззвал:  
«Кто б ни был ты — живой иль привиденье,  
Спаси меня!» И призрак отвечал:
- 88 «Когда-то был живое я творенье;  
Теперь перед тобой стоит мертвец.  
Я в Мантуе рожден в одном селенье;
- 91 В Ломбардии жил прежде мой отец.  
Жизнь начал я при Юлии и в Риме  
В век Августа жил долго, наконец,

- 94 Когда богами ложными своими  
Считали люди идолов. Тогда  
Я был поэт, писал стихи, и ими
- 97 Энея воспевал и те года,  
Когда распались стены Илиона...  
А ты зачем стремишься вниз сюда,
- 100 В обитель скорби, скрежета и стона?  
Зачем с пути к жилищу вечных благ  
Под благодатным блеском небосклона
- 103 Стремишься к тьме неудержимо так?  
Иди вперед и не щади усилий!»  
И, покраснев, ему я сделал знак
- 106 И спросил: «Ужели ты Вергилий,  
Поэтов всех величие и свет?  
Пусть о моем восторге и о силе
- 109 Моей любви к тебе, святой поэт,  
Расскажет слабый труд мой и творенья  
И то, что изучал я много лет
- 112 Великие твои произведения<sup>1</sup>.  
Смотри: я перед зверем трепещу,  
Все жилы напряглись. Ищу спасенья,
- 115 Певец, твоей я помощи ищу».  
«Ты должен поискать пути иного,  
И этот путь я указать хочу».
- 118 Услышал я из уст поэта слово:  
«Знай, страшный зверь-чудовище давно  
Путь этот заграждает всем сурово
- 121 И губит, и терзает всех равно.  
Чудовище так жадно и жестоко,  
Что вечно не насытится оно
- 124 И жертвы рвет в одно мгновенье ока.  
К нему на смерть несчетное число  
Творений жалких сходит издалёка, —
- 127 И долго будет жить такое зло,  
Пока Пес Ловчий<sup>2</sup> с зверем не сразится,  
Чтобы вредить уж больше не могло

- 130 Чудовище. Пес Ловчий возгордится  
 Не жалким властолюбием, но в нем  
 И мудрость, и величье отразится,
- 133 И родиной его мы назовем  
 Страну от Фельтро и до Фельтро<sup>3</sup>. Силы  
 Италии он посвятит; мы ждем,
- 136 Что с ним опять воспрянет из могилы  
 Италия, где прежде кровь лилась,  
 Кровь девственной, воинственной Камиллы,
- 139 Где Турн и Низ нашли свой смертный час<sup>4</sup>.  
 Преследовать от града и до града  
 Волчицу эту будет он не раз,
- 142 Пока ее не свергнет в кратер Ада,  
 Была откуда изгнана она  
 Лишь завистью... Спасти тебя мне надо
- 145 От этих мест, где гибель так верна;  
 Иди за мной, — тебе не будет худо,  
 Я выведу — на то мне власть дана —
- 148 Тебя чрез область вечности отсюда,  
 Чрез область, где услышишь ты во мгле  
 Стенания и вопли, где, как чуда,
- 151 Видения умерших на земле  
 Вторичной смерти ждут и не дождутся<sup>5</sup>  
 И от мольбы бросаются к хуле.
- 154 Потом перед тобою пронесутся  
 Ликующие призраки в огне,  
 В надежде, что пред ними распахнутся,
- 157 Быть может, двери в райской стороне  
 И их грехи искупятся страданьем.  
 Но если обратишься ты ко мне
- 160 С желанием в Раю быть — тем желаньем  
 Давно уже полна душа моя —  
 То есть душа другая: по деяньям
- 163 Она меня достойнее, и я  
 Ей передам тебя у райской двери  
 И удаюсь, печаль свою тая.

- <sup>166</sup> Я был рожден в иной и темной вере,  
К прозрению не приведен никем,  
И места нет теперь мне в райской сфере,
- <sup>169</sup> И я пути не укажу в эдем.  
Кому подвластны солнце, звезды эти,  
Кто царствует в веках над миром всем,
- <sup>172</sup> Того обитель — Рай... На этом свете  
Блаженны все, им взысканные!» Стал  
Тогда искать опоры я в поэте:
- <sup>175</sup> «Спаси меня, поэт! — я умолял. —  
Спаси меня от бедствий ты ужасных  
И в область смерти выведи, чтоб знал
- <sup>178</sup> Я скорбь теней томящихся, несчастных,  
И приведи к священным тем вратам,  
Где Петр Святой обитель душ прекрасных
- <sup>181</sup> Век стережет. Я быть желаю там».  
Мой проводник вперед шага направил,  
И следовал я по его пятам.

## ПЕСНЯ ВТОРАЯ

*Во второй песне поэт, после обычного вступления, начинает сомневаться в своих силах для предстоящего пути и думает, что не в состоянии будет сойти в Ад вместе с Вергилием. Ободренный Вергилием, он решает наконец следовать за ним как за своим наставником и путеводителем.*

- <sup>1</sup> День потухал. На землю сумрак лег,  
Людей труда к покою призывая.  
Лишь я один покойным быть не мог,
- <sup>4</sup> Путь трудный, утомительный свершая.  
Все то, что предстояло мне вперед —  
Страдания и обаянье Рая, —
- <sup>7</sup> То в памяти навеки не умрет...  
О, музы, о святое вдохновенье!  
Теперь вы мой единственный оплот!

- <sup>10</sup> Запомни, память, каждое явление,  
Которое заметил только взгляд!  
«Скажи, поэт! — воскликнул я в волнении. —
- <sup>13</sup> Мой путь тяжел, в пути препятствий ряд...  
По силам ли мне подвиг предстоящий?  
Ты описал, как раз спускался в Ад
- <sup>16</sup> Герой Эней<sup>1</sup>, тогда еще носящий  
Людскую плоть, и вышел невредим:  
Сам вечный Бог, на свете зло разящий,
- <sup>19</sup> Всегда стоял защитником над ним  
И чтит родоначальника в нем Рима;  
И знаем мы — на этот славный Рим
- <sup>22</sup> Сошло благословение незримо...  
Святынею, источником добра  
Да будет град, где власть неутомима
- <sup>25</sup> Наместников святителя Петра!..  
Спустился в Ад Эней, тобой воспетый,  
В нем не нашедший смертного одра,
- <sup>28</sup> Но знаньем и прозрением согретый,  
Величье пап из Ада вынес он.  
Позднее же с земли печальной этой
- <sup>31</sup> Сам Павел был на Небо вознесен,  
Где стал опорой нашего спасенья.  
Но я — тяжелым подвигом смущен,
- <sup>34</sup> Я трепещу за дерзкие стремленья.  
Я не апостол Павел, не Эней, —  
Избрать их путь кто дал мне позволение?
- <sup>37</sup> Вот почему являться в мир теней  
Боюсь с тобой. Уж не безумен я ли?  
Но ты меня мудрее и сильнее:
- <sup>40</sup> Покорствую тебе в моей печали».  
Как человек, лишенный воли вдруг,  
В котором мысли новые сменяли
- <sup>43</sup> Ряд прошлых дум и помыслов и мук,  
Так точно я в пути стал колебаться  
И озирался с трепетом вокруг,